

Sa Ngalan ng Allâh, ang Pinakamahabagin, ang Napakamaawain at Ganap na Mapagmahal

ANG PANIMULA

Katotohanan, ang Pagpuri ay sa Allâh (﷾) lamang, purihin natin Siya at hilingin natin ang Kanyang tulong. Humingi tayo ng kapatawaran at manumbalik sa Kanya. At hilingin natin ang kalinga Niya mula sa kasamaan ng ating mga sarili at mula sa mga masasamang ating nagawa.

Sinuman ang patnubayan ng Allâh (﷾), walang sinuman ang maaaring makapagligaw sa kanya, at sinuman ang Kanyang iligaw, ay hindi na siya makakikita pa ng sinuman, na kanyang magiging gabay at patnubay.

Tumitestigo kami na walang sinuman ang may karapatang sambahin kundi ang Allâh (﷾), Siya ay Nag-iisa lamang at walang katambal.

At tumitestigo rin kami na si Propeta Muhammad (ﷺ) ay Kanyang alipin at Sugo, sumakanya nawa ang pagpapala at kapayapaan mula sa Allâh (﷾), sa kanyang mga pamilya, mga '*Sahabah*' (kasamahan) at gayundin sa lahat ng mabubuting tao na sumunod sa kanila hanggang sa katapusan ng daigdig.

At bilang pagpapatuloy: nang dahil sa matinding pangangailangan ng sambayanang Filipino sa Aklat bilang liwanag at gabay, ay isinagawa namin ang Proyektong pagsasalin ng kahulugan ng Dakilang Qur'ân sa pambansang wikang Filipinas – ang Filipino, bilang ambag mula sa amin sa pamamahagi ng mga Salita ng Allâh (﷾) sa buong daigdig, at bilang tulong sa mga Muslim nang sa ganoon ay masuri nila ang mga

talata nito at mabatid ang malalim na kahulugan, ayon sa tamang pagkaunawa ng mga kauna-unahang matatapat na mga Muslim.

Na kung kaya, sinimulan namin ang pagsasalin sa kahulugan ng '***At-Tafsîr Al-Muyassar*** ' [*Ang mga kapaliwanagan ng Al-Qur'ân Al-Kareem sa madali nitong pagkaunawa*]; na isinagawa ng mga piling-piling Paham ng Islâm, na inilathala ng "*King Fahd Complex*" para sa pagpapalimbag ng Dakilang Qur'ân," sa "*Al-Madinah Al-Munawwarah*," na nasa ilalim ng pangangasiwa ng "*Ministry of Islamic Affairs, Endowments, Da'wah and Guidance*," sa Kaharian ng Saudi Arabia.

'*Al-Hamdulillâh*,' sa kapahintulutan ng Allâh ay natapos na namin ngayong taon na ito (1431H) ang buong pagsasalin ng kahulugan sa ilalim ng pangangasiwa ng "*Industrial City Da`wah Office*," na matatagpuan sa Sanaiyah (Industrial City), Phase-I, Jeddah, K.S.A.

At katotohanan, na ang mga pamamaraan na aming isinaalang-alang sa pagsasalin nito ay ang mga sumusunod:

1.) Isinalin namin nang tuwiran ang kahulugan ng Qur'ân mula sa wikang *Arabic* patungo sa wikang Filipino.

2.) Pinagsikapan namin na pag-ugnay-ugnayin ang pagsasalin sa mga salita ng Dakilang Qur'ân na nabanggit sa iba't ibang mga talata, na gawin itong magkakatulad sa kahulugan ayon sa pagkakasaad ng bawa't pangungusap.

3.) Pinanatili namin ang ilang mga salita sa wikang *Arabic* na walang kasingkahulugan sa wikang Filipino at ito ay aming ipinaliwanag sa pamamagitan ng **Talatinigan** na aming ginawa, na matatagpuan sa duluhan ng babasahing ito.

4.) Ginamitan din namin ng mga pangungusap at mga terminong pang-Islâm.

5.) Iniwasan namin ang pagsasalin nang literal, pagbibigay ng sariling opinyon at paggamit ng mga makalumang salita.

Magkagayunpaman, kahit na gawin pa namin ang lahat ng aming makakaya ay hindi pa rin namin maaabot ang napakalawak na kahulugan ng Dakilang Qur'ân, dahil sa pagiging mahimala ng mga salita nito, na ito – ang Dakilang Qur'ân – ay mananatiling mahimala hanggang sa Araw ng Muling Pagkabuhay.

At bago namin wakasan ang mga nabanggit na kapaliwanagan ay nais naming ituon ang aming lubos na pagpapasalamat sa Allâh (ﷻ) – ang Kataas-taasan at Nag-iisang Makapangyarihan – dahil sa pagkakaloob Niya sa amin ng biyayang Islam; at kagandahang-loob, sa pagpapahintulot Niya na makapaglingkod kami sa Kanya, sa pamamagitan ng pagtulong Niya sa amin na maisalin ang kahulugan ng Dakilang Qur'an.

At taos-puso rin kaming nagpapasalamat sa "*Mujamma*" at sa kagalang-galang na Ministro na si *Al-Sheikh Saleh bin Abdulaziz bin Muhammad Al-Sheikh* ng "*Ministry of Islamic Affairs, Endowments, Da`wah and Guidance*" (Ang Ministro sa mga Pang-Islamikong Kapakanan, Pagkakaloob [ng kawanggawa], Pagpapalaganap at Pamamatnubay); at bilang pangkalahatang Tagapangasiwa ng "*Mujamma*" --- Ang Magkakaugnay na mga Grupo ni Haring Fahd (*King Fahd Complex*) para sa pagpapalimbag ng Dakilang Qur'ân sa *Al-Madinah Al-Munawwarah*; sa pagpili nila sa amin na maisakatuparan ang pagsasalin ng mga kahulugan ng Dakilang Qur'ân sa wikang Filipino.

At itinutuon din namin ang aming pasasalamat sa lahat ng tumulong at napabilang sa dakilang gawaing ito, at ganoon din sa aming mga kapatid na Filipinong *Da`eeyah* (Tagapagpalaganap ng Mensahe) na nag-ambag at nagmungkahi ng kanilang mga mahahalagang puna at komentaryo, at sa pagsasagawa nila ng pagsusuri sa ginawang pagsasalin na ito.

At nananalangin kami sa Allâh (ﷻ) na gabayan at patnubayan kami tungo sa Matuwid na Landas, at ang pagpapala ng Allâh (ﷻ) ay mapasaating Propeta na si Muhammad (ﷺ), sa kanyang pamilya, sa kanyang mga '*Sahabah*' at sa lahat ng mabubuting tao na sumunod sa kanila hanggang sa Huling Araw.

Ang mga nagsalin:

Dr. Aboulkhair S. Tarason – Doctorate sa Aqeedah, 1984 – 2002;
Ummul Qura University, Makkah Al-Mukarramah, K.S.A.
Ustaz Badi`udzaman S. Saliao – Da`wah at Aqeedah, 1984-88,
Ummul Qura University, Makkah Al-Mukarramah, K.S.A.
At Muhammad M. Rodriguez

Pangkalahatang Nagsuri: Dr. Nadheer Abdulmawla Ebil – Sharee`ah, 2003-2008, Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah, K.S.A.; Shaykh `Abdullâh Abtahi – Sharee`ah, 2006-2010, Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah, K.S.A.